



برگردان عمده آثار تخصصی به زبان عربی

«المعارف الرافعه فی شرح الزیارة الجامعة»، «فیض الحرمین فی شرح منظومه الثقلین»، «روض الجنان وروح الجنان»، سی و پنجمین جلد از کتاب «المعجم فی فقه لغه القرآن و سر بلاغته» و «عجائب البلدان» از جمله مهم ترین عناوین این آثار هستند.

کتاب «روض الجنان و روح الجنان» از بهترین و سودمندترین تفاسیر جهان اسلام و مقبول ترین نگارش های قرآنی فارسی امامیه در تاریخ است. این اثر تألیف حسین بن علی بن محمد بن احمد خزاعی نیشابوری معروف به شیخ ابو الفتوح رازی است.

اثر حاضر از همان نخست با اقبال فراوان روبه رشد و گزارش صاحب نقض و کثرت نسبی دست نوشته ها و تأثر عالمان شیعی از این اثر گواه این مدعاست. مؤلف از تبیان شیخ طوسی در تفسیرش بهره گرفته و به نقل آرای مفسران سنی هم اهتمام ورزیده است. قبل از این تصحیح، دو تصحیح کامل دیگر به کوشش مهدی الهی قمشه ای و میرزا ابوالحسن شعرانی منتشر شده، اما تصحیح حاضر دقیق ترین و محققانه ترین آن هاست.

کتاب «المعجم فی فقه لغه القرآن و سر بلاغته» دایرة المعارفی درباره قرآن، معارف و علوم قرآنی است. مدخل های کتاب بر اساس ریشه اصلی کلمات قرآن تنظیم شده و هر مدخل از جنبه های مختلف علوم قرآنی مورد بررسی قرار گرفته است. بدین ترتیب که هر مدخل در آغاز از لحاظ لغوی و دانش ریشه شناسی بررسی و سپس آرای دانشمندان صاحب نظر در آن باره مطرح می شود. همین فرایند از منظر علم تفسیر، بلاغت، شأن نزول، تاریخ و... نیز اعمال می شود. در ابتدای هر مدخل مشتقات هر ریشه اصلی و آمارهای گوناگون بسامدی آن ها در قرآن نیز مورد توجه قرار گرفته است.

«عجائب البلدان» نام دیگر اثری است که به زبان عربی نگاشته شده است. این اثر گنج نامه ای بر جای مانده از میراث سترگ و کهن مسلمانان در دانش جغرافیا و تاریخ است که پس از تصحیح از روی دقیق ترین نسخه خطی آن (نسخه دانشگاه پرینستون، بخش یهود، مجموعه گارت) فراروی خواننده قرار گرفته است. این کتاب دانش نامه ای است آکنده از داده های دقیق و شگفت آور جغرافیایی و تاریخی و خواص گیاهان و میوه ها و اعضای پیکر حیوانات که گاه به افسانه نیز در می آمیزد و تصاویری دیدنی و حکایاتی شنیدنی از باورهای کهن، فراروی مامی نهد.

